

---

# Translation Quality Assessment Linguistic Description

---

Adapting Tests in Linguistic and Cultural Situations  
Analysis of a text regarding the model for Translation Quality Assessment of Juliane House  
Translation Quality Assessment  
New Perspectives on Assessment in Translator Education  
Quality aspects in institutional translation  
Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting  
Quality in Translation  
Translation Quality Assessment  
One Thousand and One English Proverbs Translated into Arabic  
Optimality in Translation  
Quality Estimation for Machine Translation  
Text Analysis in Translation  
Bilingual Couples Talk  
A Model for Translation Quality Assessment  
Translation Applied!  
Routledge Encyclopedia of Translation Studies  
Translation Quality Assessment

Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights  
Translation: A Multidisciplinary Approach  
Linguistic Issues and Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Translation  
Translation: The Basics  
Institutional Translation and Interpreting  
Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies  
Quality In Professional Translation  
Fundamentals of Translation  
Text Typology and Translation  
Pragmatics at Work  
Evaluation of Translation Technology  
Evaluation and Translation  
Translation and Quality  
Translation Quality Assessment (TQA) of Subtitles  
Evaluating the Evaluator  
Translation Quality Assessment  
Translation Criticism- Potentials and Limitations  
Translation as Communication across Languages and Cultures  
A Model for Translation Quality Assessment  
Translation Quality Assessment  
Translation into the Second Language  
Research and Professional Practice in Specialised Translation  
Perspectives on Translation Quality

*Translation  
Quality  
Assessment  
Linguistic  
Description*

Downloaded  
from  
[intra.itu.edu](http://intra.itu.edu)  
by guest

---

**HAYDEN DAISY**

---

**Adapting Tests in**

## **Linguistic and Cultural Situations**

BRILL

This book focuses on new perspectives on assessment in translator and interpreting education and suggests that assessment is not only a measure of learning (i.e. assessment 'of' learning) but also part of the learning process (i.e. assessment 'for' learning and assessment 'as' learning). To this end, the book explores the current and changing practices of the role and nature of assessment not only in terms of the products but also the processes of translation. It includes empirical studies which examine competence-based assessment and quality in translation and interpreting education

both at undergraduate and postgraduate level. This includes studies and proposals on formative and summative assessment in a wide range of educational contexts, as well as contributions about relatively unexplored research areas such as quality assurance and assessment in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing, and how closely translation programmes fit the reality of professional practice. The findings of this book lend support to existing theoretical frameworks and inform course planning and design in translation education. As such, it will be a valuable resource for translation educators, trainers and researchers,

translation and interpreting practitioners and associated professionals. This book was originally published as a special issue of *The Interpreter and Translator Trainer*. [Analysis of a text regarding the model for Translation Quality Assessment of Juliane House](#) John Benjamins Publishing

This sociolinguistic study of the linguistic practices of bilingual couples describes the conditions, processes and results of private language contact. It is based on a unique corpus of more than 20 hours of private conversations between partners in bilingual marriages. Adding to its breadth of coverage, these private conversations are supplemented with

larger public discourses about international couplehood. The volume thus offers a corpus-driven investigation of the ways in which ideologies of gender, nationality and immigration mediate linguistic performances in private cross-cultural communication. The author embraces social-constructionist, feminist and postmodern approaches to second language learning, multilingualism and cross-cultural communication. In contrast to other titles in the field which have focused almost exclusively on the socialization of bilingual children, this book explores what it means to one's sense of self to become

socialized into a second language and culture as a late bilingual.

*Translation Quality Assessment*

Writescope Publishers  
The cross-linguistic and cross-cultural practice of translation is a field of rapidly growing international importance. World-renowned experts offer new and multidisciplinary insights on this subject, viewing translation as social action and intercultural communication, and as a phenomenon of languages in contact and a socio-cognitive process.

*New Perspectives on Assessment in Translator Education*

Routledge  
Due to a dearth of academic references in the area of English-

Arabic audiovisual translation (AVT), this book represents a unique resource, in that it explores dubbing and subtitling into Arabic, a topic hardly discussed among academics both in the Arab world and worldwide. The book starts with some linguistic and audiovisual background, and lays new foundations for a discussion about the similarities between the translation of drama texts and AVT. It then moves on to highlight some grammatical, syntactic, semantic and functional challenges faced in subtitling with examples from various recent audiovisual material, as deictics, exophora, idiomatic language, register, negation, duality and

plurality, and subject-predicate agreement in the target subtitled text. The book's originality is manifest in its investigation of the obstacles encountered by new anonymous subtitlers by providing evidence in the form of genuine samples of their work. The book concludes with some original subtitling quality assessment reports, and presents effective strategies of subtitling.

Quality aspects in institutional translation  
Routledge

This collection of scholarly articles asks the question How useful is translation technology? Pointing to the need for a widely used and reliable way to test the efficiency of language translation programs, the presenters show that

commercial tools such as translation memories and translation workbenches are popular, and their developers find them useful in terms of productivity, consistency, or quality. However, these claims are rarely proven using objective comparative studies, and this group describes several new statistical approaches to more rigorous evaluation methods. -- Product Description.

### **Quality Assurance and Assessment Practices in**

### **Translation and Interpreting A&C**

Black

Quality in Translation is a compilation of papers from the "Proceedings of the Third Congress of the International Federation of Translators." This

collection discusses the quality methods and criteria of translation, the training of translators, practical measures in translating, and terminologies. This text describes what a good translation should be. This book analyzes the problems encountered when translating from one language to another: language thought patterns, occurrence of transformations during translations, and the range of interpretability. Another concern this book addresses is the dilemma of quality versus quantity, especially in scientific materials when more studies need to be translated for wider exposure to the scientific community. The training of

translators covers how Russian students are selected, the training methods, and emphasis on peculiarities of the English and Russian languages. Practical matters include choosing the right translator for the right job or subject, as well as some advice for clients seeking translators for embassy work. The terminological aspects in translating include the translator's confidence with his choice of words and how he uses a scientist's new coined words instead of his employing similar terminologies used by the scientist's colleagues. This book also cites the accomplishments of the International Committee for the Co-

ordination of Terminological Activities. Translators and students studying foreign languages, overseas workers, consulate staff, linguists and administrators of international companies will find this book relevant.

#### Quality in Translation

Routledge

The whole basis of quality in relation to translations is considered in this well argued set of essays. The emphasis is on an honest discussion of training needs and the use of examples to illustrate the points that the contributors make.

#### *Translation Quality*

*Assessment* ASP /

VUBPRESS / UPA

Praise for the previous edition of the Encyclopedia of

Translation Studies: 'Translation has long deserved this sort of treatment. Appropriate for any college or university library supporting a program in linguistics, this is vital in those institutions that train students to become translators.' – Rettig on Reference

'Congratulations should be given to Mona Baker for undertaking such a mammoth task and...successfully pulling it off. It will certainly be an essential reference book and starting point for anyone interested in translation studies.'

– ITI Bulletin 'This excellent volume is to be commended for bringing together some of [its] most recent research. It provides a series of extremely useful short histories,



quite unlike anything that can be found elsewhere. University teachers will find it invaluable for preparing seminars and it will be widely used by students.' – The Times Higher Education Supplement '... a pioneering work of reference ...' – Perspectives on Translation The Routledge Encyclopedia of Translation Studies has been the standard reference in the field since it first appeared in 1998. The second, extensively revised and extended edition brings this unique resource up-to-date and offers a thorough, critical and authoritative account of one of the fastest growing disciplines in the humanities. The Encyclopedia is divided

into two parts and alphabetically ordered for ease of reference. Part One (General) covers the conceptual framework and core concerns of the discipline. Categories of entries include: central issues in translation theory (e.g. equivalence, translatability, unit of translation) key concepts (e.g. culture, norms, ethics, ideology, shifts, quality) approaches to translation and interpreting (e.g. sociological, linguistic, functionalist) types of translation (e.g. literary, audiovisual, scientific and technical) types of interpreting (e.g. signed language, dialogue, court). New additions in this section include entries on globalisation,

mobility, localization, gender and sexuality, censorship, comics, advertising and retranslation, among many others. Part Two (History and Traditions) covers the history of translation in major linguistic and cultural communities. It is arranged alphabetically by linguistic region. There are entries on a wide range of languages which include Russian, French, Arabic, Japanese, Chinese and Finnish, and regions including Brazil, Canada and India. Many of the entries in this section are based on hitherto unpublished research. This section includes one new entry: Southeast Asian tradition. Drawing on the expertise of over 90 contributors from

30 countries and an international panel of consultant editors, this volume offers a comprehensive overview of translation studies as an academic discipline and anticipates new directions in the field. The contributors examine various forms of translation and interpreting as they are practised by professionals today, in addition to research topics, theoretical issues and the history of translation in various parts of the world. With key terms defined and discussed in context, a full index, extensive cross-references, diagrams and a full bibliography the Routledge Encyclopedia of Translation Studies is an invaluable reference work for all students

and teachers of translation, interpreting, and literary and social theory. Mona Baker is Professor of Translation Studies at the University of Manchester, UK. She is co-founder and editorial director of St Jerome Publishing, a small press specializing in translation studies and cross-cultural communication. Apart from numerous papers in scholarly journals and collected volumes, she is author of *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Routledge 1992), *Translation and Conflict: A Narrative Account* (2006) and *Founding Editor of The Translator: Studies in Intercultural Communication* (1995), a refereed international journal

published by St Jerome since 1995. She is also co-Vice President of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS). Gabriela Saldanha is Lecturer in Translation Studies at the University of Birmingham, UK. She is founding editor (with Marion Winters) and current member of the editorial board of *New Voices in Translation Studies*, a refereed online journal of the International Association of Translation and Intercultural Studies, and co-editor (with Federico Zanettin) of *Translation Studies Abstracts and Bibliography of Translation Studies*. **One Thousand and One English Proverbs Translated**

**into Arabic** Springer  
Nature

This book questions the prevalent assumption that ethnicity and nationalist politics had nothing to do with the Cold War and that, far from being 'frozen' until the fall of communism, they remained central to the conflict in Europe. Leading scholars bring their understanding of particular regions to bear on the wider issue of why ethnic explanations were written out of the discourse and whether this was a failure on the part of Western observers. This in turn has led to an overly simple understanding of power flowing downwards, from superpower to nation state and from state to society. Engaging with

key thinkers such as Gaddis, Moynihan and Adam Roberts this collection ultimately allows such speculation to be replaced by historical research and bridges the gap between 'high politics' and ethnic concerns.

**Optimality in Translation** Walter de Gruyter  
Katharina Reiss's now classic contribution to Translation Studies, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, first appeared in 1971. This is the first English translation of this major work, allowing students and practitioners of translation in the English-speaking world

to make more extensive use of Reiss's pioneering treatment of a central theme in translation: how to develop reliable criteria for the systematic evaluation of translations. Using a wealth of interesting and varied examples, Reiss offers a systematic and illuminating text typology, a pragmatic approach to text analysis, a functional perspective on translation and a hermeneutic view of the translator, thus accounting for some of the most important aspects of the translation process: the text (both source and target versions), the conditions which determine the translator's decisions, and the translator as an individual whose

personal interpretation has to be respected by any critic. In the three decades since Katharina Reiss wrote, the terminology of translation studies has evolved on many fronts. Erroll Rhodes' translation strikes an optimal balance between remaining faithful to the original presentation and using terminology that today's reader would generally understand and value.

Quality Estimation for  
Machine Translation

Gunter Narr Verlag  
The purpose of this volume is to explore key issues, approaches and challenges to quality in institutional translation by confronting academics' and practitioners' perspectives. What the reader will find in this book is an interplay of

two approaches: academic contributions providing the conceptual and theoretical background for discussing quality on the one hand, and chapters exploring selected aspects of quality and case studies from both academics and practitioners on the other. Our aim is to present these two approaches as a breeding ground for testing one vis-à-vis the other. This book studies institutional translation mostly through the lens of the European Union (EU) reality, and, more specifically, of EU institutions and bodies, due to the unprecedented scale of their multilingual operations and the legal and political importance of

translation. Thus, it is concerned with the supranational (international) level, deliberately leaving national and other contexts aside. Quality in supranational institutions is explored both in terms of translation processes and their products – the translated texts.

**Text Analysis in Translation** Springer  
Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies examines issues of measurement that are essential to translation and interpreting. Conceptualizing testing both as a process and a product, the collection of papers explores these issues across languages and settings (including university classrooms, research projects, the

private sector, and professional associations). The authors have approached their chapters from different perspectives using a variety of methods, some focusing on very specific variables, and others providing a much broader overview of the issues at hand. Chapters range from a discussion of the measurement of text cohesion in translation; the measurement of interactional competence in interpreting; the use of a particular scale to measure interpreters' renditions to the application of a specific approach to grading or general program assessment (such as interpreter or translator certification at the national level or

program admissions processes). These studies point to the need for greater integration of research and practice in the specific area of testing and assessment and are a welcome addition to the field.

*Bilingual Couples Talk*  
IGI Global

The definition of value or quality with respect to work in translation has historically been a particularly vexed issue. Today, however, the growing demand for translations in such fields as technology and business and the increased scrutiny of translators' work by scholars in many disciplines is giving rise to a need for more nuanced, more specialized, and more explicit methods of determining value. Some refer to this

determination as evaluation, others use the term assessment. Either way, the question is one of measurement and judgement, which are always unavoidably subjective and frequently rest on criteria that are not overtly expressed. This means that devising more complex evaluative practices involves not only quantitative techniques but also an exploration of the attitudes, preferences, or individual values on which criteria are established. Intended as an interrogation and a critique that can serve to prompt a more thorough and open consideration of evaluative criteria, this special issue of *The Translator* offers examinations of

diverse evaluative practices and contains both empirical and hermeneutic work. Topics addressed include the evaluation of student translations using more up-to-date and positive methods such as those employed in corpus studies; the translation of non-standard language; translation into the second language; terminology; the application of theoretical criteria to practice; a social-textual perspective; and the reviewing of literary translations in the press. In addition, reviews by a number of literary translators discuss specific translations both into and out of English.

**A Model for Translation Quality Assessment** Elsevier



<p>Seminar paper from the year 1998 in the subject English Language and Literature Studies - Literature, grade: Good, Ruhr-University of Bochum (Englisch Seminar), course: Literature III: Literary Translation, language: English, abstract: In the following we will examine the quality of the German translation of Bram Stoker's Dracula by the analysis-categories of Juliane House. The texts used are: Source text, in the following referred to as ST: Bram STOKER, Dracula, ed. Michael Hulse (Köln, 1995) Target text, in the following referred to as TT: Bram STOKER, Dracula, 3rd ed. (Wien, 1993) Juliane HOUSE, A model for translation quality assessment</p>	<p>(Tübingen, 1981) Juliane HOUSE, A model for translation quality assessment. A model revisited (Tübingen, 1997) The novel Dracula was published in London for the first time in 1897 and was written between . The translation used here is based on the German translation by Stasi Kull from 1967. <u>Translation Applied!</u> Multilingual Matters Limited This is the first volume that brings together research and practice from academic and industry settings and a combination of human and machine translation evaluation. Its comprehensive collection of papers by leading experts in human and machine translation quality and evaluation who situate</p>
---	--

current developments and chart future trends fills a clear gap in the literature. This is critical to the successful integration of translation technologies in the industry today, where the lines between human and machine are becoming increasingly blurred by technology: this affects the whole translation landscape, from students and trainers to project managers and professionals, including in-house and freelance translators, as well as, of course, translation scholars and researchers. The editors have broad experience in translation quality evaluation research, including investigations into professional practice with qualitative and

quantitative studies, and the contributors are leading experts in their respective fields, providing a unique set of complementary perspectives on human and machine translation quality and evaluation, combining theoretical and applied approaches.

*Routledge  
Encyclopedia of  
Translation Studies*  
Routledge

This book breaks new ground in translation theory and practice. The central question is: In what ways are translations affected by text types? The two main areas of investigation are: A. What are the advantages of focusing on text types when trying to understand the process of translation? How do translators tackle

different text types in their daily practice? B. To what extent and in what areas are text types identical across languages and cultures? What similarities and dissimilarities can be observed in text types of original and translated texts? Part I deals with methodological aspects and offers a typology of translations both as product and as process. Part II is devoted to domain-specific texts in a cross-cultural perspective, while Part III is concerned with terminology and lexicon as well as the constraints of mode and medium involving dubbing and subtitling as translation methods. Sonnets, sagas, fairy tales, novels and feature films, sermons,

political speeches, international treaties, instruction leaflets, business letters, academic lectures, academic articles, medical research articles, technical brochures and legal documents are but some of the texts under investigation. In sum, this volume provides a theoretical overview of major problems and possibilities as well as investigations into a variety of text types with practical suggestions that deserve to be weighted by anyone considering the relation between text typology and translation. The volume is indispensable for the translator in his/her efforts to become a “competent text-aware professional”.

## Translation Quality Assessment

Language Science Press

In this book the Semiotic Model of translation quality assessment for poetry translation has been applied to the Persian subtitles of three musical movies leading to a model of TQA for the subtitles of such movies and to criteria for the evaluation of Persian subtitles of English movies regarding the omission of the Interpersonal Elements.

Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights

Taylor & Francis

Translation may be regarded as a response to a problem of communication usually between two language-bound cultural entities. The act itself is a multi-

dimensional and multi-layered process involving in one consensual domain problem solving and decision making. This book explores translation as a decision-making process under constraints. It examines these constraints, and develops a three-tier decision-based translation model that can be used in self-evaluation of translations and in translation quality assessment. The model is anchored in optimality theory and regards translation as a temporary system of conflicting forces embodied by constraints yielding an optimal translation within these constraints. -- Product Description.

**Translation: A Multidisciplinary Approach** John Benjamins Publishing  
The development of translation memories and machine translation have led to new quality assurance practices where translators have found themselves checking not only human translation but also machine translation outputs. As a result, the notions of revision and interpersonal competences have gained great importance with international projects recognizing them as high priorities. *Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting* is a critical scholarly resource that serves as a guide to overcoming the challenge of how

translation and interpreting results should be observed, given feedback, and assessed. It also informs the design of new ways of evaluating students as well as suggesting criteria for professional quality control. Featuring coverage on a broad range of topics such as quality management, translation tests, and competency-based assessments, this book is geared towards translators, interpreters, linguists, academicians, translation and interpreting researchers, and students seeking current research on the new ways of evaluating students as well as suggesting criteria for professional quality control in translation. *Linguistic Issues and*

*Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Translation*  
Routledge

This is a collection of the most well-known English proverbs translated into Arabic. In this case, the book serves as a reference for Arab and Arabic-speaking students and learners alike as it includes over one thousand English proverbs arranged alphabetically with their Arabic equivalents and meanings.

Best Sellers - Books :

- [Ugly Love: A Novel](#)
- [A Court Of Thorns And Roses Paperback Box Set \(5 Books\) By Sarah J. Maas](#)
- [Heart Bones: A Novel](#)
- [A Court Of Wings And Ruin \(a Court Of Thorns And Roses, 3\)](#)
- [Guess How Much I Love You By Sam Mcbratney](#)
- [The Alchemist, 25th Anniversary: A Fable About Following Your Dream](#)
- [Jackie: Public, Private, Secret](#)
- [How To Catch A Mermaid By Adam Wallace](#)
- [The Four Agreements: A Practical Guide To Personal Freedom \(a Toltec Wisdom Book\)](#)
- [A Court Of Thorns And Roses \(a Court Of Thorns And Roses, 1\) By Sarah J. Maas](#)